



ICGB AD
13, Veslets Str., 1000 Sofia, Bulgaria
tel.: +359 (2) 9263 862; www.icgb.eu

Natural Gas
Interconnector
Greece - Bulgaria

<p>ДО УЧАСТНИЦИТЕ В ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ „ИЗБОР НА ИНЖЕНЕР-КОНСУЛТАНТ ЗА ПРОЕКТ МЕЖДУСИСТЕМНА ГАЗОВА ВРЪЗКА ГЪРЦИЯ-БЪЛГАРИЯ“</p> <p>На основание чл. 33, ал. 2 от Закона за обществените поръчки, Възложителят предоставя следните разяснения във връзка с получени запитвания на 23.11.2017г. относно документацията за участие в открита процедура с предмета, посочен по-горе.</p>	<p>TO ALL PARTICIPANTS IN PUBLIC PROCUREMENT “SELECTION OF OWNER’S ENGINEER FOR THE GREECE-BULGARIA NATURAL GAS INTERCONNECTOR PROJECT (IGB)“</p> <p>On the grounds of art. 33, para 2 of the Public Procurement Act, the Contacting entity submits the following clarifications with regard to received inquiries on 23.11.2017 concerning documentation for participation in an open tender procedure with the above subject.</p>
<p>ВЪПРОС № 1: Съгласно т.ІІІ.1.2) „Икономическо и финансово състояние“ от Обявлението на обществената поръчка Възложителят е поставил като минимално изискване Участникът да е реализирал общ оборот, изчислен въз основа на годишните обороти за последните три години, не по-малко от 25 млн. (двадесет и пет милиона), в зависимост от датата, на която Участникът е учреден или е започнал дейността си във връзка с чл. 61, ал. 1, т. 1 от ЗОП.</p> <p>Моля да ни дадете по-конкретни разяснения за естеството на приходите от нетни печалби, каквато е легалната дефиниция за годишен общ оборот в §.2 т.66 от ДР на ЗОП, и по-точно дали ще бъде прието за съответствие с това минимално изискване реализиран минимален годишен общ оборот (нетни приходи от печалби) от всякакъв вид икономическа дейност, която е осъществил съответния Участник?</p>	<p>1. QUESTION № 1: Pursuant to item III.1.2) Economic and financial standing of the Notice for public procurement the Contracting authority has set as a minimum requirement for the Participant to have made a total turnover calculated based on the annual turnovers for the past three years not less than BGN 25 million (twenty-five million) depending on the date on which the Participant was established or started its business in relation to art. 61, par. 1, item 1 PPA.</p> <p>Could you please provide us with more specific clarifications on the nature of revenues from net profit as the legal definition of annual total turnover is in §.2 item 66 of the Supplementary provisions of PPA and more specifically, whether a realized minimum annual total turnover (net revenues from earnings) of any type of economic activity which the respective Participant has made would be accepted as complying with this minimum requirement?</p>

<p>ОТГОВОР: Възложителят поставя изискване за минимален общ оборот, изчислен въз основа на годишните обороти за последните три години, в зависимост от датата, на която Участникът е учреден или е започнал дейността си, като общият годишен оборот представлява сумата от нетни приходи от продажби на Участника, както указва текста на §2 т.66 от ДР на ЗОП. Общият годишен оборот включва приходи от всички дейности на Участника на годишна база.</p>	<p>RESPONSE: The Contracting Entity sets forth requirement for minimum total turnover calculated on the basis on the annual turnovers for the last three years depending on the date on which the Participant has been established or started its activity where the total turnover is the sum of net revenues from sales of the Participant pursuant to the provision of §2 item 66 of the Supplementary provisions of PPA. The total turnover comprises revenues of all activities of the Participant on annual base.</p>
<p>ВЪПРОС № 2: Предвид сложността и тежестта на предмета на поръчката и с оглед огромния обем работа по подготовка на техническо предложение към оферта за участие, считаме, че срокът за подаване на оферти е крайно недостатъчен. В тази връзка Възложителят има ли намерение да удължи срока за подаване на оферти?</p> <p>ОТГОВОР: Въпросът не представлява искане за разяснение. Възложителят ще вземе отделно решение по този въпрос.</p>	<p>2. QUESTION № 2: In view of the complexity and weight of the subject of the procurement and in view of the big volume of work on preparation of a technical offer to an offer for participation, we believe that the term for submission of offers is highly insufficient. In this connection does the Contracting authority intend to extend the deadline for submission of offers?</p> <p>RESPONSE: The question is not a request for clarification. The Contracting Entity shall take a separate decision in respect with the issue raised.</p>
<p>ВЪПРОС № 3: Изпълнението на консултантската услуга, предмет на настоящата поръчка, според Техническата спецификация представлява управление на цялостния проект за газова връзка, включително управление на процесите по контрол и координация между Възложителя и различните изпълнители на дейности по проекта – строителство, проектиране, доставка, строителен надзор, авторски надзор и т.н., както и подпомагане на Възложителя при провеждането на ограничените процедури за избор на изпълнители на отделни дейности по</p>	<p>QUESTION № 3: Performance of the advisory service , subject of this procurement, in accordance with the Technical specification is management of the overall project for a gas interconnector, including management of the processes of control and coordination between the Contracting authority and the various contractors of activities on the project- construction, engineering, procurement, construction oversight, designer supervision, etc. as well as assistance to the Contracting authority when holding the restricted procedures for selection of contractors for individual activities on the project.</p>

<p>проекта.</p> <p>Освен това се указва в т. 7.2.13. „Услуги по администриране на договори“ от Техническата спецификация, че дейностите по администриране на договора на инженер-консултанта ще започнат с възлагането на Договора за строителство и договора на Доставчика на линейни тръби и ще продължат в координация с възлагането на другите договори по Проекта (включително във връзка с археологическите проучвания в България, договора за Строителен надзор съгласно ЗУТ в България и договора за Авторски надзор, съгласно ЗУТ в България).</p> <p>Включва ли се в обхвата на обществената поръчка предварителни дейности за избор на изпълнители за археологическите проучвания, строителен надзор, авторски надзор и други?</p> <ul style="list-style-type: none"> - В кой етап от изпълнителския процес на инженер-консултанта се предвижда да бъдат те? - Посредством какъв ред и какви по вид процедури за обществени поръчки ще бъдат осъществени възлаганията за да се предостави адекватно предложение от участника относно подкрепа по време на провеждането им? <p>-</p> <p>ОТГОВОР:</p> <p>В обхвата на услугите, които ще предоставя Инженер-Консултанта, не се включват дейности, свързани с избора на изпълнители за археологическите проучвания, строителен и авторски надзор.</p>	<p>In addition, item 7.2.13 Contract administration services of the Technical specification indicates that the contract administration activities of the owner’s engineer will start with awarding the Contract for construction and the Contract for line pipe supplier and will continue in coordination with awarding the other contracts under the Project (including with respect to archeological studies in Bulgaria, the contract for Construction oversight in accordance with TPA in Bulgaria and the contract for Designer supervisions in accordance with TPA in Bulgaria).</p> <p>Does the scope of the public procurement include preliminary activities for selection of contractors for the archeological studies, construction oversight, designer supervision, etc.?</p> <ul style="list-style-type: none"> - At which stage of the contractor process of the owner’s engineer are they planned? - In what way and pursuant to a what type of public procurement procedures will award be made so that the participant is able to make an appropriate offer with respect to support during the period in which they are held? <p>-</p> <p>RESPONSE:</p> <p>Scope of services delivered by the Owner Engineer does not include activities related to selection of Contractors for construction supervision, designer supervision or archeological studies.</p>
<p>ВЪПРОС № 4:</p> <p>В Обявлението на поръчката т.ІІІ.1.3) Технически и професионални възможности Възложителят е изискал наличие на Екип от експерти, всеки от които притежаващ предишен опит като инспектори, сертифицирани от дружество за</p>	<p>QUESTION № 4:</p> <p>In item III.1.3 of the Public procurement) Technical and professional capabilities the Contracting authority has requested availability of a team of experts, each of whom having previous experience as inspectors, certified by a company for provision</p>

предоставяне на услугите от страна на независимите инспектори, с опит минимум 3 години, 6 години опит като инспектор в сферата на заводските инспекции, 2 години, от които свързани с извършване на инспекции на място на производство на подобни материали във връзка с издадени Удостоверения, както е описано по-долу. Алтернативно, следва да имат опит в съответна област минимум десет (10) години.

Моля да разясните:

- Дали за всеки експерт се изисква да притежава едновременно:

А) предишен опит като инспектор, сертифициран от дружество за предоставяне на услугите от страна на независимите инспектори, с опит минимум 3 години;

Б) 6 години опит като инспектор в сферата на заводските инспекции, като от тях 2 години да са свързани с извършване на инспекции на място на производство на подобни материали във връзка с издадени Удостоверения, както е описано по-долу;

В) опит от минимум 1 година по отношение на следните безразрушителни методи:

- радиографско тестване/оценка;
- ултразвуково тестване/оценка;
- тестване на магнитни частици/оценка;
- тестване на проникване на течности/оценка.

Моля да потвърдите, че вместо опитът, посочен в б.А, б.Б и б.В по-горе Възложителят алтернативно ще приеме опит в съответна област минимум десет (10) години.

ОТГОВОР:

Всеки експерт трябва да притежава едновременно - предишен опит като

of the services by independent inspectors, with at least 3 years' experience, 6 years' experience as an inspector in the field of plant inspections, 2 years of which related to making on-site inspections at the place of manufacturing of similar materials, in connection with Certificates issued, as described below. Alternatively, they shall have experience in the respective field of at least ten (10) years.

Could you please clarify:

- **Whether each expert is required to simultaneously have:**

A) previous experience as an inspector, certified by a company for provision of the services by independent inspectors, with at least 3 years' experience;

B) 6 years' experience as an inspector in the field of plant inspections, 2 years of which related to making on-site inspections at the place of manufacturing of similar materials, in connection with Certificates issued, as described below;

C) experience of at least 1 year regarding the following non-destructive methods:

- radiographic testing/assessment;
- ultrasound testing/assessment;
- magnetic particles testing/assessment;
- penetration of liquids testing/assessment.

Please confirm that instead of the experience indicated in letters A, B and C above the Contracting authority will alternatively accept experience in the respective field of at least ten (10) years.

RESPONSE:

Every expert shall demonstrate simultaneously previous experience as approved inspectors by a TPI Entity, for at least 3 years for the shop inspection, 6 years of experience as Inspector, 2 years of which concerning Shop Inspection of similar

<p>инспектор, сертифициран от дружество за предоставяне на услугите от страна на независимите инспектори, с опит минимум 3 години; в сферата на заводските инспекции 6 години опит като инспектор, като от тях 2 години да са свързани с извършване на инспекции на място на производство на подобни материали във връзка с издадени Удостоверения както е описано по-долу.</p> <p>Алтернативно на горните изисквания Възложителят ще приеме опит в съответна област минимум десет (10) години.</p> <p>Допълнително всеки експерт трябва да притежават Удостоверения ниво II съгласно EN 473 или ASNT TC1A, или сходен и доказан опит от минимум 1 година по отношение на следните безразрушителни методи:</p> <ul style="list-style-type: none"> • радиографско тестване/оценка • ултразвуково тестване/оценка • тестване на магнитни частици/оценка • тестване на проникване на течности/оценка. 	<p>materials, with reference to Certificates issued as described below.</p> <p>Alternatively, to the requirements stated above, the Contracting Entity will accept experience in a relevant field of at least ten (10) years.</p> <p>In addition, every expert shall dispose Level II Certificates according to EN 473 or ASNT TC1A or equivalent and proved experience of at least 1 year, with relevant references in the following Non-Destructive Methods:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Radiographic Testing/Assessment • Ultrasonic Testing/Assessment • Magnetic Particle Testing/Assessment • Liquid Penetrant Testing/Assessment
<p>ВЪПРОС № 5:</p> <p>Съгласно Документацията на поръчката – стр.20, т.1.15 и стр.32, т.3 Възложителят е указал участниците да посочват в Офертите си подизпълнителите и дела от поръчката, който ще им възложат, ако ползват такива.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Моля да потвърдите, че участниците следва да посочват само дела от поръчката, но не и вида на подизпълнение, когато ще ползват подизпълнители. - Моля да потвърдите, че няма да бъдат отстранявани участници в случай, че не са посочили вида на подизпълнение, когато са декларирали, че ще ползват подизпълнител. <p>ОТГОВОР:</p>	<p>QUESTION № 5:</p> <p>In accordance with the Documentation of the procurement- p. 20, item 1.15 and p. 32, item 3 the Contracting authority has indicated that Participants are to indicate in their Offers the sub-contractors and the share of the procurement which they will be awarded, if they use any.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Please confirm that the participants are to indicate only the share of the procurement but not the type of sub-contraction when they will use sub-contractors. - Please confirm that participants will not be excluded in the event that they have not declared the type of sub-contraction when they have declared that they will use a sub-contractor.

<p>Съгласно разпоредбата на чл. 66, ал. 1 ЗОП участниците посочват в офертата подизпълнителите и дела на поръчката, който ще им възложат, като представят доказателство за поетите от подизпълнителя задължения.</p> <p>Алинея 2 на цитираната норма указва, че подизпълнителите трябва да отговарят на критериите за подбор съобразно вида и дела на поръчката, който ще изпълняват и за тях да не са налице основания за отстраняване от процедурата.</p> <p>Следователно, съгласно цитираните норми, участниците имат задължението да посочат в ЕЕДОП само дела в поръчката, който ще възложат на подизпълнителя.</p> <p>В този смисъл, Възложителят има право да отстрани Участници, които използват подизпълнители, които не отговарят на критериите за подбор, съобразно дела от поръчката, която им е възложен.</p>	<p>RESPONSE:</p> <p>In accordance with the provision of article 66, para 1 of PPS the Participants indicate in their offers subcontractors and share of procurement which shall be assigned to them by presenting proofs for the taken by the subcontractor's obligations.</p> <p>Paragraph 2 of the cited provision indicates that subcontractors must comply with the selection criteria in accordance with the share and type of procurement which shall be performed by them and grounds for non-exclusion must not be present for them.</p> <p>Therefore, according to cited provisions, Participants have the obligation to indicate in the ESPD only the share in the procurement which shall be subcontracted to the subcontractor.</p> <p>In that regard the Contracting Entity has the right to exclude Participants using subcontractors which are incompliant with the selection criteria, dependent on the share of the procurem, which is subcontracted.</p>
<p>ВЪПРОС № 6:</p> <p>В Методиката за оценка на офертите е заложен под-показател Qtex2: Компетентност на персонала с максимална оценка от 40 точки. Като минимално изискване за наличие на професионална компетентност, Възложителят е изискал Участникът да предвиди в Техническото си предложение 7 бр. специалисти с различна експертиза, включително Ръководител здраве, безопасност, сигурност и околна среда.</p> <p>В т. 7.2.1. „Здраве, сигурност, безопасност и околна среда (ЗСБОС)“ от Техническата спецификация ИК следва да разработи процедури по отношение на своите дейности (които ще бъдат одобрени от Възложителя) във връзка с организацията и по-нататъшното разработване на системата за управление на здраве, сигурност, безопасност и околна среда, която също така</p>	<p>QUESTION № 6:</p> <p>The offer evaluation methodology includes a sub-parameter Qtex2: Personnel competence with a maximum score of 40 points. As a minimum requirement for the existence of professional competence the Contracting authority has required that the Participant provide for in its Technical offer 7 specialists with different expertise, including head of Health, safety, security and environment.</p> <p>- In item 7.2.1 Health, safety, security and environment of the Technical specification OE is to develop procedures regarding its activities (which shall be approved by the Contracting authority) with respect to the organization and further development of the system for health, safety, security and environment management which shall also include elements of the activities on construction, commissioning and</p>

следва да съдържа елементи от дейностите по строителство, въвеждане в експлоатация и обучение.

Описаните задължения на ИК в Техническата спецификация и изискването за наличие на експерт Ръководител здраве, безопасност, сигурност и околна среда навеждат на извод за структуриране на система за здравословни и безопасни условия на труд в рамките на целия проект, включително изпълнение на дейности от лице с функции на Координатор по безопасни и здравословни условия на труд съгласно чл.9 от Наредба № 2 от 22 март 2004 г. за минималните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд при извършване на строителни и монтажни работи, издадена от министъра на труда и социалната политика и министъра на регионалното развитие и благоустройството.

Моля да ни дадете разяснения относно следното:

- Следва ли Участникът да предвиди в Техническото си предложение за експерта - Ръководител здраве, безопасност, сигурност и околна среда функции на Координатор по безопасни и здравословни условия на труд съгласно чл.9 от Наредба № 2 от 22 март 2004 г.?
- Следва ли Участникът да предвиди в Техническото си предложение за експерта - Ръководител здраве, безопасност, сигурност и околна среда задачи, свързани с разработване на процедури и подобряване на системата за управление на здраве, сигурност, безопасност и околна среда при осъществяване на останалите дейности за изпълнение на проекта, включително въвеждане в

training.

The OE obligations described in the Technical specification and the requirement for there being a head of health, security, safety and environment lead to the conclusion for structuring a system for occupational health and safety within the whole project, including performing activities by a person with the functions of a Coordinator on occupational health and safety pursuant to art. 9 of Ordinance № 2 dated 22 march 2004 on the minimum requirements for occupational health and safety when performing construction and assembly works, issued by the minister of labour and social policy and the minister of regional development and public works.

Could you please provide clarifications with respect to the following:

- **Is the Participant to include in its Technical offer for the expert - Head of health, safety, security and environment functions of a Coordinator on occupational health and safety as per art. 9 of Ordinance № 2 dated 22 March 2004?**
- **Is the Participant to provide for in its Technical offer for the expert-Head of health, safety, security and environment tasks related to development of procedures and improvement of the system for management of health, safety, security and environment when performing the rest of the activities for project implementation, including commissioning and training?**

<p style="text-align: center;">експлоатация и обучение?</p> <p>ОТГОВОР: Участникът не трябва да предвижда в Техническото си предложение функции Координатор по безопасни и здравословни условия на труд съгласно чл.9 от Наредба № 2 от 22 март 2004 г. Участникът трябва да предвиди в Техническото си предложение разработката на процедури по отношение на своите дейности във връзка с организацията и по-нататъшното разработване на системата за управление на здраве, сигурност, безопасност и околна среда, която също така ще съдържа елементи от дейностите по строителство, въвеждане в експлоатация и обучение, които са част от обхвата на услуги.</p>	<p>RESPONSE: The Participant shall not foresee in its Technical Offer functions of the Health and Safety Coordinator according para. 9 from Ordinance No.2 from 02.03.2004.</p> <p>The Participant shall foresee in its Technical Offer the elaboration of procedures in relation with its activities in connection with the setup and further development of the HSSE management system, which will also comprise the elements of construction, commissioning and training works, that are part of the scope of services.</p>
<p>ВЪПРОС № 7: В Методиката за оценка на офертите е заложено като минимално изискване към ключовите експерти да притежават професионален опит като дипломирани инженери, без да се указва професионалната област и конкретна специалност.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Моля да ни разясните дали Възложителят ще приеме за всяко от посочените 7 лица като ключови експерти професионален опит като дипломиран инженер в сферата на Техническите науки, независимо от специалността (например строителен инженер, машинен инженер, електроинженер, компютърен инженер); - Моля да ни разясните дали Възложителят ще приеме за всяко от посочените 7 лица като ключови експерти професионален опит като дипломиран инженер в сферата 	<p>QUESTION № 7: The offer evaluation methodology includes as a minimum requirement to key experts to have professional experience as chartered engineers, no professional field and specific specialty being referred to.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Could you please clarify whether the Contracting authority will accept for any of the 7 persons referred to as key experts professional experience as a chartered engineer in the field of Technical sciences, regardless of the specialty (for example a civil engineer, machine engineer, electrical engineer, computer engineer); - Could you please clarify whether the Contracting authority will accept for each of the 7 persons referred to as key experts professional experience as a chartered engineer in the field of Natural sciences, regardless of the specialty (chemical engineer,

<p>на Природните науки, независимо от специалността (инженер-химик, инженер-биотехнолог и др.).</p> <p>ОТГОВОР: Възложителят ще приеме всякакъв тип инженерна специалност на ключовите експерти и инженерен опит като дипломирани инженери без ограничения и специфичен опит в подобни проекти (газопроводи и съоръжения), така както е посочено в Приложение №4 – Критерии за оценка. Методика за оценка. Специалности, неотнормирани към инженерните няма да бъдат взети предвид.</p>	<p>biotechnological engineer, etc.).</p> <p>RESPONSE: The Contracting Entity shall accept all types of engineering specialty of the key experts and engineering experience as chartered engineers with no limitation and which have specific experience with similar projects (pipelines and facilities), as indicated in App. 4 – Evaluation Criteria and Methodology. Irrelevant to engineering specialties will not be considered.</p>
<p>ВЪПРОС № 8: В т.2.1. от Техническата спецификация е представена кратка и непълна информация относно статута на строителния обект цит.: „Процесът по придобиване на вещни права на българска територия за целите на получаване на разрешително за строеж е приключен.“.</p> <p>Моля да ни предоставите по-пълна информация за това дали е приложена регулацията по <u>цялото трасе</u> и дали са преминали отчуждителните процедури и процедурите по обезщетяване на вещни и сервитутни права <u>по цялото трасе на газопровода</u>?</p> <p>ОТГОВОР: За българска територия е получено Разрешение за строеж №48 от 12.09.2017 г. и е обнародвано в ДВ бр. 76/2017 г. Към момента на обявяване на обществената поръчка същото е влязло в сила. В този смисъл са приключили всички процедури по придобиване на вещни права за българска територия и съответно отчуждителни процедури . По отношение на територията на Гърция има получен Инсталационен акт.</p>	<p>QUESTION № 8: Item 2.1 of the Technical specification provides a short and incomplete information regarding the status of the construction site; ‘The process of acquisition of the real rights on Bulgarian territory for the purposes of obtaining a construction permit has been completed’.</p> <p>Could you please provide to us more complete information whether the regulation for the <u>whole route</u> has been applied and whether the expropriation procedures and compensation procedures for real and easement rights along the <u>whole route of the gas pipeline</u> have taken place?</p> <p>RESPONSE: For the territory of Bulgaria, the Construction Permit No48 dated 12.09.2017 has been obtained and published in the State Gazette No76/2017. The latter has already entered into force as to the date of the public procurement. In that regard all real and easement rights and expropriation procedures have been finalized for the territory of Bulgaria. For Greek territory an Installation Act has been obtained.</p>

<p>ВЪПРОС № 9:</p> <p>Съгласно Приложение 5 – Техническо предложение, точка 2.2 Инженерно съдействие, участниците следва да представят концепция за изпълнение на следните дейности:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Контрол на инженерните дейности и проектирането по време на Етапа на доставки от Изпълнителя на ИДС;</i> - <i>Преглед на инженерните дейности и проектирането по време на Етапа на изграждане;</i> <p>Моля Възложителят да поясни какво има предвид под <u>проектиране</u> по време на Етапа на доставки от Изпълнителя на ИДС и <u>проектиране</u> по време на Етапа на изграждане, тъй като съгласно ЗУТ и съгласно документацията, посочените етапи се предхождат от работно проектиране и при изпълнението им не се предвижда проектиране.</p> <p>ОТГОВОР:</p> <p>Под проектиране по време на Етапа на доставки от Изпълнителя на ИДС се има предвид избора на оборудването и неговата поръчка по време на разработката на работния проект.</p> <p>Под инженерните дейности и проектирането по време на Етапа на изграждане се има предвид полевия инженеринг и технически решения, вземани на строителната площадка.</p>	<p>QUESTION № 9:</p> <p>In accordance with Appendix 5- Technical offer, item 2.2 Engineering support, the participants are to submit a concept for performing the following activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Control on the engineering activities and design during the Procurement phase by the EPC contractor;</i> - <i>Review of the engineering activities and design during the Construction phase;</i> <p>Could you please clarify what is meant under engineering/design during the procurement phase by the EPC contractor and engineering/design during the Construction phase since pursuant to TPA and in accordance with the documentation, the phases referred to are preceded by the detailed design and during their implementation no engineering is provided for.</p> <p>RESPONSE:</p> <p>The EPC Contractor’s procurement activities related to design decisions mean the selection and procurement of the equipment during the detailed design.</p> <p>Engineering activities and design during the construction phase shall mean field engineering and engineering decisions taken on site.</p>
<p>ВЪПРОС № 10:</p> <p>В т.1.4.1 от Проекта на Договор е предвидена клауза, че правото на Англия и Уелс се прилага по отношение на този Договор и всички извъндоговорни отношения, произтичащи от или свързани с него.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Моля да конкретизирате <u>правната сила и действие</u> на 	<p>QUESTION № 10:</p> <p>Item 1.4.1 of the Draft contract provides for a clause that the law of England and Wales is applied regarding this Contract and all non-contractual relations arising out of or related to it.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Could you please specify the legal force and effect of the clause

<p>посочената клауза с оглед обстоятелството, че с изричното инкорпориране на тази стабилизационна клауза в договора се упражнява автономията на волята на страните по договора да бъде избрано право, <u>неизвестно на страните (включително за Възложителя)</u>, по което няма да се ориентират лесно.</p> <p>- Моля да конкретизирате <u>правната сила и действие</u> на посочената клауза с оглед приложимостта на Римската конвенция и на Регламент 593/2008 г. на Европейския парламент и на Съвета от 17 юни 2008 година относно приложимото право към договорни задължения (Рим I), който предвижда ограниченията на автономията на волята когато към момента на избора на приложимо право всички елементи на фактическия състав <u>се намират в една и съща държава</u> и изборът не засяга:</p> <p>А) законовите правила или императивните норми на тази държава;</p> <p>Б) законовите правила или императивните норми на Европейската общност, които не могат да бъдат отклонени чрез избор на приложимо право, ако всички елементи на търговското правоотношение са свързани с която и да било държава-членка.</p> <p>- Моля да конкретизирате <u>правната сила и действие на посочената клауза</u> с оглед приключване на двугодишния процес по излизането на Великобритания от Европейския съюз, в рамките на която държава е установено</p>	<p>referred to in view of the circumstance that by the explicit incorporation of this stabilization clause in the contract the independence of the will of the contractual parties is exercised for law to be selected that is not known to the parties (including the Contracting authority), which will not be easy for them to become acquainted with.</p> <p>- Please specify the legal force and effect of the clause referred to in view of the applicability of the Rome convention and Regulation 593/2008 of the European Parliament and the Council of 17 June 2008 on the law applicable to contractual obligations (Rome I) which provides for the restrictions on the independence of will when as of the time of selection of applicable law all elements of factual nature are located in one and the same state and the selection does not concern:</p> <p>A) legal rules or imperative norms of this state ;</p> <p>B) legal rules or imperative norms of the European Community which may not be deviated through the selection of applicable law, if all elements of the trade relationship are related to any member state.</p> <p>- Please specify the legal force and effect of the clause referred to in view of completion of the two-year process of Great Britain exiting the European Union where the law of England and Wales is established in a process of de-synchronization with the law of</p>
--	---

<p>правото на Англия и Уелс в процес на десинхронизация с правото на Европейския съюз.</p> <p>ОТГОВОР: Изборът на приложимо право е въпрос на оперативна самостоятелност на Възложителя. Трансграничният характер на Проекта, както и участието на международни акционери обуславя необходимостта от прилагане на право, което в международен и европейски мащаб е признато за общоприето. Договорът се изпълнява на територията на две държави, което е допълнителен аргумент в полза на възприетия подход. Всички императивни норми, действащи на територията на България и Гърция са отразени и взети предвид. Проектът на договор не предвижда отклонение на нито едно задължително изискване. Страните по договора не могат да дерогират императивни изисквания на законодателството, чрез уговорки помежду си. тъй като такива клаузи между страните биха били недействителни.</p>	<p>the European Union.</p> <p>RESPONSE: The choice of applicable Law is subject to discretion of the Contracting entity. The Trans-boundary character of the Project, as well as the participation of international shareholders substantiates the necessity for implementation of Law, which in international and European context is commonly recognized. The Owner’s engineer Services Contract shall be implemented on the territory of two states, which is an additional argumentation in favor of the approach that has been adopted. All mandatory provisions, valid for the territories of Bulgaria and Greece are covered and taken into consideration. The Draft contract does not foresee any declination of any mandatory requirement. The Contracting Parties are not entitled to derogate mandatory requirements of the legislation using contractual stipulations, due to the fact that such clauses will be null and void.</p>
<p><u>ВЪПРОС № 11:</u> В т.10 „Таблица с искания“ от Проекта на договор за Етап 1 – стр.57 Възложителят е посочил кога Изпълнителят може да отправи Искане за съответната процентна вноска от Възнаграждението, като е определил, че 10% Изпълнителят може да поиска за плащане когато приключи Предварителния подбор на Участниците при възлагането на Договора за строителство и 5% когато приключи Предварителния подбор на Участниците при възлагането на Договора за доставка на линейни тръби (за двете ограничени процедури по ЗОП).</p> <p>В същата таблица на стр.58 от Техническата спецификация е посочено правото на вземане на Изпълнителя в размер на 10% при сключване на Договор за строителство и 10% при сключване на</p>	<p><u>QUESTION № 11:</u> In item 10 Table of requests of the Draft contract for Phase-1 – p. 57, the Contracting authority has indicated when the Contractor can make a request for the respective percentage of the Remuneration setting that the Contractor may request 10% to be paid when the Pre-selection of Participants when awarding the Construction contract is completed and 5% when the Pre-selection of Participants when awarding the Contract for line pipe supply is completed (for the two restricted procedures under PPA).</p> <p>In the same table, p. 58, of the Technical specification the right to receivable of the Contractor is referred to at the amount of 10% upon conclusion of a Construction contract and</p>

<p>Договор за доставка на линейни тръби.</p> <p>В същата таблица за Етап 2 са предвидени сходни обвързаности: заплащане от страна на Възложителя, например когато е налице 30% или 75% изпълнение на строителните работи по Договора за строителство (договорът е между Възложителя и строител – фактори, влияещи извън волята на ИК).</p> <p>В същото време в т.6 „Услуги по време на тръжната фазата на Проекта (Фаза 1 на Услугите)“ от Техническата спецификация Възложителят не е заложил в обхвата на услугата на Изпълнителя инженер-консултант дейности, свързани с предварителния подбор, а само запознаване с тръжните и техническите документация (без издаване на препоръки или становища) и единствено преглед и отговор на въпроси и искания за разяснения на участниците по тръжната документация в периода на оферирание. Съгласно Техническата спецификация и Appendix 4: Програма (Анекс 4) от Проекта на Договор към настоящата поръчка стартирането на процедура за провеждане на обществена поръчка с предмет избор на Изпълнител за доставка на линейни тръби и избор на изпълнител на строителство е предвидено 4-то тримесечие на 2017, което към настоящия момент е към края си. Т.е. – не е възможно участниците в настоящата процедура за извършват дейности по подпомагане на Възложителя в етапа на предварителен подбор на тези две ограничени процедури. Също така нито в същата т.6, нито в т.7 „Услуги по управление на проекта“ от Техническата спецификация има заложени дейности, задачи и ангажименти за Изпълнителя да процедира, подпомага или инициира сключването на договори с обществени поръчки с други икономически оператори, така, че да формулира цена за подобна услуга.</p> <p>В т.9 „Надзор на строителството“ от Техническата спецификация фигурира</p>	<p>10% upon conclusion of a Contact for line pipe supply.</p> <p>The same table provides for similar obligations for Phase 2: payment by the Contracting authority, e.g when there is 30% or 75% execution of the construction works under the Construction contact (the contract is between the Contracting authority and a constructor- factors that have an effect not under the control of OE).</p> <p>At the same time in item 6 Services during the tender phase of the project (Phase 1 of the Services) of the Technical specification the Contracting authority has not provided for in the scope of the service of the Owner’s engineer activities related to the pre-selection but only getting familiar with the tender and technical documentation (no recommendations or opinions being issued) and only a review and response to questions and requests for clarifications by the participants on the tender documentation in the period for submission of offers. In accordance with the Technical specification and Appendix 4: Program (Annex 4) of the Draft contract to this procurement launching a procedure for public procurement for Contactor for a line pipe supplier and a selection of a contractor for construction is planned for Q4 of 2017 which is currently towards its end, i. e. it is not possible for the participants in this procedure to perform activities on supporting the Contractor at the stage of pre-selection of these two restricted procedures.</p> <p>In addition, neither in the same item 6, nor in item 7 Project management services of the Technical specification have activities, tasks and duties been provided for the Contractor to proceed, support or initiate the conclusion of contracts with public procurement with other economic operators so that it can set a price for such a service.</p>
---	--

задължение на Изпълнителя – ИК да проверява, че механичното завършване е постигнато, **когато Изпълнителят на ИДС предложи**. Т.е. – проверява само когато строителят уведоми за завършването.

С оглед тези обстоятелства е неясно как наличието на вземането на Изпълнителя е обвързано с приключването на дейности, които не са му вменени в ангажимент (издаване на Доклад и проект на Решение за предварителен подбор в ограничена процедура по ЗОП, сключване на договори за обществени поръчки между Възложителя и субекти извън организацията на Изпълнителя, завършване на строителство, когато не знае за този факт) и зависят от волята на независими от Изпълнителя фактори.

- Моля да изясните хипотезата на описаните в т.10 „Таблица с искания“ от Проекта на договор за Етап 1 – стр.57 и стр.58, и как ще бъде спазено правото на вземания на Изпълнителя като изправен кредитор по Договора за консултантски услуги в случай на настъпване на събития, които възпрепятстват приключването на фазата на предварителен подбор в двете ограничени процедури по ЗОП и/или сключването на договори по ЗОП между Възложителя и други лица, и/или срочното завършване на обекта, по независещи от този кредитор причини.
- Моля да изясните **правната сила и действие** на договорните клаузи с характер на форми на ФИДИК от приложения Проект на договор за консултантски услуги като имате предвид, че тези форми на ФИДИК са рамка за регламентиране на търговски взаимоотношения **в**

Item 9 Construction oversight of the Technical specification includes an obligation of the Contractor-OE to check that mechanical completion has been achieved **when the EPC contractor proposes**, i.e – it inspects only when the constructor notifies of the completion.

In view of these circumstances it is not clear how the existence of a receivable of the Contractor is related to the completion of activities which are not imposed to them as a duty (issuing a Report and a draft Decision for pre-selection in a restricted procedure under PPA, conclusion of contracts for public procurement between the Contracting authority and entities outside the organization of the Contractor, completion of construction, when this fact is not known) and depend on the will of factors independent of the Contractor.

- Please clarify the hypothesis of item 10 Table of requests described of the Draft contract for Stage 1-p. 57 and p. 58 and how will the right to receivable be respected of the Contractor as a non-defaulting lender under the Contract for advisory services in the event of events which hinder the completion of the pre-selection phase in the two restricted procedures under PPA and/or the conclusion of contracts under PPA between the Contracting authority and other persons and/or timely completion of the site due to reasons not dependent on this lender.
- Could you please clarify the legal force and effect of the contractual clauses having the nature of forms of FIDIC of the Draft contract for advisory services attached taking into account that these FIDIC

<p><u>строителството</u> и като такава не са предназначени да заместват търговски практики при консултантските услуги, каквато е настоящата обществена поръчка.</p> <p>ОТГОВОР: По отношение услугите, включени в обхвата на обществената поръчка и по специално съдействието на Етап 1 – провеждане на процедури за възлагане на обществени поръчки за доставка на тръби и за избор на изпълнител за строителството, моля вижте отговори на въпроси, публикувани на 11ти декември 2017 г. на Профила на купувача. Като се отчита, че изпълнителят осъществява и други дейности по време на изпълнение на Етап 1, моля да имате предвид, че посочените основания за плащане са напълно приложими.</p> <p>Стандартните договори на ФИДИК уреждат както търговски взаимоотношения в строителството, така и в проектирането, както и в областта на други консултантски услуги. Специално приложеният договор следва изискванията на Стандартното споразумение клиент/консултант за услуги съгласно Международна федерация на инженерите - консултанти (FIDIC) съобразно последната пета редакцията на Споразумение за услуги по образец с клиент/консултант (2017 - Бяла книга), което е посочено в Раздел X на Документацията за участие.</p>	<p>forms are a framework to regulate commercial relations in construction and as such they are not intended to replace commercial practices in advisory services, this public procurement being such.</p> <p>RESPONSE: For the services included in the scope of the public procurement and in particular the assistance of Stage 1 - conducting of procurement procedures for the supply of line pipes and the selection of a contractor for the construction, please see the answers to questions published on 11 December 2017 at the Buyer's Profile. Given that the contractor performs other activities during the implementation of Stage 1, please note that the pointed grounds for payment are fully applicable.</p> <p>The standard FIDIC contracts cover commercial relations in the construction, as well as in the design and in the field of the consulting services. The applied contract follows the requirements of the Standard agreement customer/consultant for services according to the International federation of the engineers – consultants (FIDIC) according to the fifth edition of the Agreement for services under sample with customer/consultant (2017 – White book), which is referred to in Section X of the Documentation for Participation.</p>
<p>ВЪПРОС № 12: Съгласно т.1.6.1. от Проекта на Договор Консултантът няма право да цедира което и да е от правата си по този Договор на</p>	<p>QUESTION № 12: In accordance with item 1.6.1 of the Draft contract the Advisor is not entitled to cede any of its rights under this Contract to any</p>

което и да е лице без предварителното писмено съгласие на Клиента. Клиентът (действащ по свое усмотрение) може да цедира всички или някои от задълженията си по този Договор на трети лица по всяко време. Съгласно т.1.6.2. от Проекта на Договор Консултантът няма право да прехвърля което и да е от задълженията си по този Договор на което и да е лице без предварителното писмено съгласие на Клиента. Клиентът (действащ по свое усмотрение) може да прехвърля всички или част от задълженията си по този Договор на трети лица по всяко време.

Посочените клаузи ще създадат необоснована неравнопоставеност между контрагентите, а правната и житейска логика изключва Консултантът да не може да цедира поне правото си на вземане срещу Клиента.

Моля да дадете разяснение относно мотивите за формулиране на тези клаузи:

- с оглед неразубеждаването на потенциални участници да подадат оферта и неограничаване на конкуренцията;

- с оглед интереса на Възложителя предвид противоречието на клаузите със забраната за Възложителя да прехвърля свое вземане или задължение като получател на безвъзмездно финансиране от ЕС по Европейска енергийна програма за възстановяване и развитие (ЕЕПВ) за изпълнение на проект със стратегическо и национално значение за свързване на националните газопреносни системи на Република България и Република Гърция.

ОТГОВОР:

Цитираните клаузи не са в противоречие и не представляват пречка за участие на потенциалните участници. Прехвърлянето на вземане от страна на Консултанта не е напълно ограничено, а е въпрос на съгласие от страна на Клиента.

person without the advance written consent of the Client. The Client (acting upon its discretion) may cede all or any of its obligations under this Contract to third parties at any time. In accordance with item 1.6.2 of the Draft contract the Advisor shall not have the right to transfer any of its obligations under this Contract to any person without the advance written consent of the Client. The Client (acting upon its discretion) may transfer all or part of its obligations under this Contract to third parties at any time.

The clauses referred to will create unjustified inequality between contractual parties and the legal and factual logic exclude that the Advisor may not cede at least its right to a receivable against the Client.

Please clarify the grounds behind these clauses:

- in view of not discouraging potential participants to submit an offer and non-restriction of competition;

- in view of the interest of the Contracting authority considering the conflict of the clauses with the prohibition for the Contracting authority to transfer a receivable or an obligation of theirs as a party receiving grants by EU under the European Energy program for Recovery (EPR) for implementation of a project of strategic and national importance for connecting the national gas transmission systems of the Republic of Bulgaria and the Republic of Greece.

RESPONSE:

The clauses cannot be seen as in conflict and they are not an impediment to the participation of the potential participants. The transfer of a receivable by the Consultant is not entirely limited, but is a matter of consent on behalf of the Client.

With regard to the assignment of rights and

<p>По отношение прехвърляне на права и задължения от страна на Възложителя, моля да имате предвид, че това е договорна клауза, която ако има каквото и да е пречка от императивен характер, няма да бъде упражнена.</p>	<p>obligations by the Contracting Entity, please note that this is a contractual clause that, if there is any obstacle of imperative nature, will not be exercised.</p>
<p>ВЪПРОС № 13:</p> <p>Съгласно т.3.5.1. от Проекта на Договора Ключовият персонал, предложен от Консултанта да работи в Държавата, подлежи на приемане от Клиента с оглед на неговата квалификация и опит. Това приемане от страна на Клиента не може да бъде неоснователно отказвано. Персоналът (ако има такъв), включен в Приложение 6 като част от този Договор, се счита приет от Клиента при сключването на този Договор.</p> <p>С цитираното Приложение № 6 (APPENDIX 6) към Проекта на Договора се уреждат общи правила за разрешаване на спорове и то не представлява приложение-образец на Списък на персонала, ангажиран за изпълнение на поръчката по смисъла на чл.64, ал.1, т.6 от ЗОП, с който се доказват преди сключване на договора за обществена поръчка изпълнението на критериите за технически и професионални способности, свързани с професионална компетентност.</p> <p>Моля да разясните точно и конкретно приложението на практика на т.3.5.1 от Проекта на Договора и информацията, която следва да се попълни в Приложение № 6 (APPENDIX 6), свързана с Ключовия персонал на Консултанта в случай на подписване на договор?</p> <p>ОТГОВОР:</p> <p>В препратката в клауза 3.5.1. от Проекта на договор е допусната техническа грешка. Коректното приложение е Апендикс № 7.</p>	<p>QUESTION № 13:</p> <p>As per item 3.5.1 of the Draft contract the Key personnel proposed by the Advisor to work in the State is subject to acceptance by the Client in view of their qualification and experience. This acceptance by the Client may not be unreasonably withheld. The personnel (if any), included in Appendix 6 as part of this Contract, is regarded as accepted by the Client upon conclusion of this Contract.</p> <p>Appendix № 6 to the Draft contract thus referred to stipulates general rules for settlement of disputes and it is not an appendix – sample of a List of personnel involved in implementation of the procurement in the meaning of art. 64, par. 1, item 6 PPA which evidences before the contract for public procurement is concluded the fulfillment of the criteria for technical and professional capabilities related to professional competence.</p> <p>Could you please specify exactly and in details the application in practice of item 3.5.1 of the Draft contract and the information that needs to be filled in in Appendix 6 related to the key personnel of the Advisor in the event a contract is signed?</p> <p>RESPONSE:</p> <p>In the reference in Clause 3.5.1 of the draft Contract there is a clerical mistake. The correct appendix is Appendix № 7.</p>

ВЪПРОС № 14:

Съгласно т.3.5.2. от Проекта на Договор Консултантът се задължава да осигури **свой собствен компетентен персонал** (състоящ се от професионалисти в съответните си области или други квалифицирани лица съгласно изискванията на документацията по обществената поръчка, касаеща този Договор), който се окаже необходим за точното изпълнение на Услугите. Като минимално изискване, екипът на Консултанта, натоварен с изпълнението на Услугите, трябва да се състои от физическите лица, посочени в Приложение 7 [Екип на Консултанта].

Моля да разясните дали преди сключване на Договора за обществена поръчка Възложителят ще изисква от избрания за Изпълнител задължително да сключи трудови договори с лицата, предложени в офертата му като Ключов персонал, или може да ги наеме по граждански договори, включително и като ресурс на трети лица?

ОТГОВОР:

В Документацията за участие и в Проекта на договор няма изрична разпоредба, която да указва естеството на правните взаимоотношения между Консултанта и неговия персонал. В тази връзка, потенциалните участници трябва да имат предвид изискванията на ЗОП по отношение ползване на подизпълнители, привличане на капацитета на третите лица, както и изискванията на трудовото законодателство, в страната, в която е установен и правилата, съобразно които физическите лица полагат труд.

Обръщаме внимание, че съгласно чл. 65 и чл. 66 от ЗОП, когато участникът ползва капацитет на трети лица или ползва подизпълнители, той трябва да може още на етап „подаване на оферта“ да докаже, че третите лица, съответно

QUESTION № 14:

In accordance with item, 3.5.2 of the Draft contract the Advisor undertakes to provide **its own competent personnel** (comprising professionals in their respective fields or other qualified persons in accordance with the requirements of the public procurement documentation related to this Contract) which happens to be needed for the correct performance of the Services. As a minimum requirement the team of the Advisor in charge of performing the Services shall have to comprise the natural persons referred to in Appendix 7 [Advisor's team].

Could you please clarify whether before concluding the Contract for public procurement the Contracting authority will require from the Contractor selected as a matter of obligation to conclude employment contracts with the persons proposed in their offer as Key personnel or they can be employed under civil contracts, including as a third party resource?

RESPONSE:

There is no explicit provision in the Documentation for Participation and in the Draft Contract to indicate the nature of the legal relationship between the Consultant and his staff. In this regard, the potential participants should take into account the requirements of the Public Procurement Act regarding the use of subcontractors, attracting the capacity of third parties as well as the requirements of the labor legislation in the country in which it is established and the rules according to which the natural persons work.

We note that according to Art. 65 and Art. 66 of the PPA, when the participant uses capacity of third parties or uses subcontractors, he must be able to prove at the stage of "submission of an offer" that the third parties or the subcontractors

<p>подизпълнителите са поели съответните задължения.</p>	<p>respectively have assumed the respective obligations.</p>
<p>ВЪПРОС № 15:</p> <p>Съгласно т.3.9.1. от Проекта на Договор Консултантът се задължава да изпълнява ролята на инженер, Инженер-Консултант, Представител на Възложителя, ръководител проект или друга подобна, предвидена в Договорите по Проекта. Консултантът се задължава да предоставя услуги по управление на строителството съгласно Приложение 1 [Обхват на услугите]. Към Проекта на Договор не е представено Приложение 1, като в прикачения файл на Проект на Договор в профила на купувача стр.51, озаглавена APPENDIX 1: ОБХВАТ НА УСЛУГИТЕ е празна.</p> <p>Съгласно даденото определение за "Услуги" в Проекта на Договора – т.1.1., стр.7, „Услуги“ означава услугите, определени в Приложение 1 [Обхват на услугите] които ще се изпълняват от Консултанта в съответствие с този Договор, които включват и <u>Изменения на Услугите, указани или произтичащи от този Договор.</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Моля да разясните обхвата на услугите, които Консултанта ще изпълнява със сключването на Договора по Приложение 1 (APPENDIX 1); - Моля да разясните как определението за „Услуги“, в частност – <u>измененията на услугите</u>, кореспондира с обхвата на услугите Приложение 1 (APPENDIX 1) и Техническата спецификация с оглед подготовка на адекватно Техническо предложение; - Моля да потвърдите, че <u>задължението на Консултанта не се прилага</u>, когато по силата на Договора му се възлагат 	<p>QUESTION № 15:</p> <p>In accordance with item 3.9.1 of the Draft contract the Advisor undertakes to perform the role of an engineer, Owner’s engineer, Representative of the Contracting authority, project manager or a similar one provided for in the Project contracts. The Advisor undertakes to provide services on construction management in accordance with Appendix 1 [Scope of services]. The Draft contract does not include Appendix 1, where in the file attached of Draft contract on the buyer’s profile p. 51 entitled Appendix 1: Scope of services is empty.</p> <p>As per the definition of Services given in the Draft contract- item 1.1, p. 7 Services shall mean the services defined in Appendix 1 [Scope of Services] to be performed by the Consultant in accordance with this Agreement which includes any <u>Variations to the Services instructed or arising in accordance with this Agreement.</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Could you please clarify the scope of services which the Advisor will perform after conclusion of the Contract under Appendix 1; - Could you please clarify how the definition of Services, in particular- variations of the services, corresponds to the scope of services Appendix 1 and the Technical specification in view of preparation of an appropriate Technical offer; - Could you please confirm that the obligation of the advisor shall not apply when pursuant to the Contract it is assigned functions related to construction out of the

<p>функции, свързани със строителство извън обхвата на Техническото и Ценовото му предложение;</p> <p>- Моля да разясните дали във връзка с прилагането на т.3.9.1 от Проекта на Договора и Приложение 1 (APPENDIX 1) ще възникнат допълнителни дейности и разходи за Консултанта, които към момента са неизвестни и не могат да се включат при формирането на Техническото предложение и цената на услугата в Ценовото предложение.</p> <p>ОТГОВОР:</p> <p>Приложение №1 „Обхват на услугите“ представлява заданието за изпълнение на услугите, представляващо приложение №2 – Техническа спецификация към Документацията за участие, съобразно която Участникът трябва да изготви Техническото си предложение и Ценовото си предложение. Възложителят няма да прилага към Договора друг документ, различен от този, който е приложен към Документацията за участие.</p>	<p>scope of its Technical and price offer;</p> <p>- Could you please clarify whether in connection with the application of item 3.9.1 of the Draft contract and Appendix 1 additional activities and costs for the Advisor will arise which are currently not known and cannot be included when making the Technical offer and setting the price of the service in the Price offer.</p> <p>RESPONSE:</p> <p>Appendix 1 "Scope of Services" represents the assignment for the implementation of the Services, which is Appendix №2 - Technical Specification to the Documentation for Participation according to which the Participant has to prepare its Technical Proposal and its Price Proposal. The Contracting Entity will not attach to the Contract another document, other than the one attached to the Documentation for Participation.</p>
<p>ВЪПРОС № 16:</p> <p>Съгласно т.3.11.2. от Проекта на Договора Клиентът има право да поиска която и да е от Услугите да се изпълни отново, ако не е била изпълнена в съответствие с този Договор в рамките на срок, определен от него, в който случай тези Услуги следва да се изпълнят в рамките на срока, определен от Клиента, изцяло за сметка и на риск на Консултанта, а в случай на недостатъци в Услугите, Клиентът може да преустанови приемането на Услугите, докато тези недостатъци бъдат отстранени в</p>	<p>QUESTION № 16:</p> <p>As per item 3.11.2 of the Draft contract the Client shall be entitled to request any of the services to be performed again if it has not been performed in accordance with this Contract within a period set by them, in which case these Services shall have to be performed within the term set by the Client, wholly at the expense and at the risk of the Advisor and in the event of deficiencies in the Services the Client may suspend acceptance of the Services until these deficiencies have been remedied within a reasonable period at the expense and at the risk</p>

<p>рамките на разумен срок за сметка и на риск на Консултанта.</p> <p>Моля да разясните като укажете конкретно какво се има предвид под „разумен срок“ и какво всъщност е предвиденото календарно и астрономическо време за отстраняването на недостатъци.</p> <p>ОТГОВОР: Понятието „разумен срок“ предполага срок, който е обоснован и съобразен с конкретните факти и обстоятелства, в конкретния случай с естеството на недостатъците при изпълнението на услугите. Няма конкретно предвидено календарно и астрономическо време, което да посочим към настоящия момент.</p>	<p>of the Advisor.</p> <p>Could you please clarify by indicating specifically what a reasonable period means and what actually the calendar and astronomic time for remedying deficiencies is.</p> <p>RESPONSE: The concept of „reasonable term“ shell mean a period which is justified and consistent with the specific facts and circumstances, in the specific case with the nature of the deficiencies in the performance of the services. There is no specific calendar and astronomic time to indicate at this time.</p>
<p>ВЪПРОС № 17: Съгласно т.4.2.7 от Проекта на Договора ако Клиентът не връчи Уведомление за започване на работата по отношение на Етап 2, както е описано в Алинея 4.2.2, Клиентът може:</p> <p>4.2.7.1. да прекрати този Договор, което прекратяване поражда незабавно действие; или</p> <p>4.2.7.2. да преустанови Услугите съгласно Алинея 6.1.1 [Преустановяване на Услуги]; или</p> <p>4.2.7.3. да издаде Изменение за Услуги в съответствие с Член 5.1. [Изменения].</p> <p>В същото време алинея 4.2.2. учредява правна възможност за Клиента да действа по повод други, несъотнесими обстоятелства към невръчването на Уведомление.</p> <p>Моля да разясните прилагането на алинея 4.2.2. от Договора в контекста на т.4.2.7 – правна сила и действие.</p> <p>ОТГОВОР: Двете клаузи уреждат различни хипотези.</p>	<p>QUESTION № 17: As per item 4.2.7 of the Draft contract if the Client does not serve a Notice to Proceed in respect of Phase 2 as described in par. 4.2.2, the Client may:</p> <p>4.2.7.1 terminate this Agreement with immediate effect; or</p> <p>4.2.7.2 suspend the Services under Sub-Clause 6.1.1 [Suspension of Services]; or</p> <p>4.2.7.3 issue a Variation to the Services in accordance with Clause 5.1 [Variations].</p> <p>At the same time par. 4.2.2 establishes a legal option for the Client to act on the occasion of other, irrelevant circumstances to failure to give a Notice.</p> <p>Could you please clarify the application of par. 4.2.2 of the Contract in the context of item 4.2.7 –legal force and effect.</p> <p>RESPONSE: The two clauses settle different hypotheses.</p>

<p>Клауза 4.2.2 дава възможност на Клиента да се откаже от изпълнението на някое предварително условие и следователно да процедира със започване изпълнението на услугите. Клауза 4.2.7. урежда последиците и договорните права на Клиента, ако уведомление за започване на работа по Етап 2 не е връчено.</p>	<p>Clause 4.2.2 allows the Client to waive any of the pre-required Condition precedents to be delivered and therefore to proceed with the commencement of Services, respectively to issue a Notice to proceed. Clause 4.2.7. stipulates the consequences and contractual rights of the Client, in case Notice to proceed for Phase 2 is not served.</p>
<p>ВЪПРОС № 18:</p> <p>Съгласно т.4.3.1. от Проекта на Договор в срок до четиринадесет (14) дни от Началната дата за Етап 1 Консултантът се задължава да предостави програмата си.</p> <p>Съгласно т.4.5.1. ако поради каквато и да е причина, темпът в напредъка на Услугите според разумната преценка на Клиента не е достатъчен, за да обезпечи изпълнението на Услугите в съответствие с Програмата, Клиентът може да изпрати Уведомление в този смисъл на Консултанта. При получаване на такова Уведомление, Консултантът следва да преработи Програмата и да изпрати Уведомление до Клиента, в който описва мерките, които Консултантът възнамерява да предприеме, за да изпълни Услугите в съответствие с Програмата.</p> <p>Съгласно Приложение 4 - APPENDIX 4: ПРОГРАМА към Проекта на Договора е определена още първоначално от страна на Клиента (Възложителя) Програмата за изпълнение на услугите. В тази връзка е налице противоречие между т.4.3.1 от една страна и т.4.5.1, респ. APPENDIX 4 от друга страна.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Моля да разясните дали Възложителят ще изисква спазването на Програмата, визирана в т.4.5.1 и описана в Приложение 4 - APPENDIX 4; - Моля да потвърдите, че Възложителят ще изиска по силата на т.4.3.1. Консултантът да състави и предостави друга програма. 	<p>QUESTION № 18:</p> <p>As per item 4.3.1 of the Draft contract within fourteen (14) days as of the Commencement date for Phase 1 the Advisor undertakes to submit their program. As per item 4.5.1 if due to whatever reason the rate of progress of the Services according to the reasonable estimate of the Client is not sufficient in order to secure performance of the Services in accordance to the Program, the Client may send a Notice to that effect to the Advisor. Upon reception of such a Notice the Advisor shall have to revise the Program and send a Notice to the Client where it describes the measures which the Advisor intends to take in order to perform the Service in accordance with the Program.</p> <p>As per Appendix 4: Program to the Draft contract the Program for implementation of the services has been initially set by the Client (Contracting authority). In this regard there is a conflict between item 4.3.1 on the one hand and item 4.5.1, respectively Appendix 4 on the other.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Could you please clarify whether the Contracting authority will require the Program referred to in item 4.5.1 and described in APPENDIX 4 to be met; - Could you please confirm that the Contracting authority will require pursuant to item 4.3.1 the Advisor to prepare and submit another

<p>- Моля да разясните едновременното приложение на т.4.3.1, т.4.5.1. и Приложение 4 - APPENDIX 4: ПРОГРАМА.</p> <p>ОТГОВОР: Както е посочено в Документацията за участие и проекта на Договор, програмата в Приложение № 4 съдържа ключови дати за Проекта, които подпомагат подготовката на офертата и подробно разработване от страна на Консултанта. На тази база, Консултантът разработва собствена Програма, което се актуализира периодично, както е указано в клауза 4.3.3. Не виждаме противоречие между клаузите на Договора, уреждащи приемането и актуализацията на програма за изпълнение на услугите.</p>	<p>program.</p> <p>- Could you please clarify the simultaneous application of item 4.3.1 and 4.5.1 and Appendix 4: Program.</p> <p>RESPONSE: As stated in the Documentation for Participation and the draft Contract, the Program in Appendix 4 contains key dates for the Project for allowing a quotation and a detailed development by the Consultant. On this basis, the Consultant develops its own Program, which is updated periodically as specified in clause 4.3.3. We see no contradiction between the provisions of the Contract governing the adoption and updating of a service implementation program.</p>
<p>ВЪПРОС № 19: Съгласно т.4.5. от Проекта на Договор се съдържат хипотези за липса на напредък по проекта на Възложителя, включително когато слабия напредък в темповете на Проекта се дължи преобладаващо на действия и бездействия на други фактори, независещи от волята на Консултанта.</p> <p>Моля да потвърдите, че рискът и разноските за преодоляване на причините за слаб напредък по проекта се носят от Консултанта по правило;</p> <p>Моля да дадете разяснение относно мотивите за формулиране на тези клаузи с оглед неразубеждаването на потенциални участници да подадат оферта и неограничаване на конкуренцията.</p> <p>ОТГОВОР: В цитираната във Вашето запитване клауза не се съдържат хипотези на липса на напредък по проекта от страна на Възложителя. Цитираната клауза предвижда мерки за предотвратяване на забавяне в темпа на изпълнение на</p>	<p>QUESTION № 19: As per item 4.5 of the Draft contract there are hypotheses for lack of progress on the project of the Contracting authority, including when the weak progress in the pace of the Project is predominantly due to actions or inactions of other factors, not dependent on the will of the Advisor.</p> <p>Could you please confirm that the risks and costs for overcoming the reasons for weak progress under the project are borne by the Advisor as a rule;</p> <p>Could you please clarify the grounds for including these clauses in view of non-discouraging potential participants from submitting an offer and non-restriction of competition.</p> <p>RESPONSE: The clause quoted in your query does not contain hypotheses of lack of progress of the Project by the Contracting Authority. This clause provides for measures to prevent the slow down the performance of services by the Consultant and does not refer to actions, omissions and other factors beyond</p>

<p>услугите от страна на Консултанта и не визира действия, бездействия и други фактори, които са извън негов контрол. За по-добро разбиране на функциите и отговорностите на Консултанта, моля да се запознаете с клауза 3.3 от Проекта на Договор.</p>	<p>Consultant's control. For a better understanding of the functions and responsibilities of the Consultant, please refer to Clause 3.3 of the Draft Contract.</p>
<p>ВЪПРОС № 20:</p> <p>Съгласно т.7.2.1 от Проекта на Договор сумите, дължими се на Консултанта, се заплащат в срок до двадесет и осем (28) дни от датата на получаване на фактура от Консултанта, освен ако не е посочено друго. Фактури могат да се издават само за извършени Услуги след издаването на съответния Протокол за приемане по отношение на тези Услуги.</p> <p>Моля да потвърдите, че Консултантът има право на издаване на фактура за авансово плащане без да има извършени Услуги.</p> <p>ОТГОВОР:</p> <p>В условията за участие и в Проекта на договор не са предвидени авансови плащания. Моля да се запознаете и с отговорите на въпроси, публикувани от Възложителя на 11.12.2017 г. и по-специално исканията за разяснения относно схемата за плащане във връзка с обхвата на услугите.</p>	<p>QUESTION № 20:</p> <p>As per item 7.2. 1 of the Draft contract the amounts payable to the Advisor shall be paid within twenty-eight (28) days as of the date of receiving an invoice by the Advisor, unless specified otherwise. Invoices may be issued only for Services performed following issuance of the respective Certificate for acceptance with respect to these Services.</p> <p>Could you please confirm that the Advisor is entitled to issue an invoice for an advance payment without any Services having been performed.</p> <p>RESPONSE:</p> <p>No advance payments are foreseen in conditions of participation and in the Contract.</p> <p>Please also refer to the answers to questions published by the Contracting Authority on 11.12.2017 and, in particular, requests for clarifications on the payment scheme in the context of the Scope of Services.</p>